

Gotham Early Music Scene (GEMS) presents



# MIDTOWN CONCERTS

Thursday, March 14, 2024 1:15 pm  
St. Malachy's Church – The Actors' Chapel in New York City  
Live Streamed to [midtownconcerts.org](http://midtownconcerts.org) and [YouTube](https://www.youtube.com/)

## Margaret Carpenter Haigh & Harrison Hintzsche *Solo Bach Cantatas for Lent*

*Margaret Carpenter Haigh ~ soprano Harrison Hintzsche ~ baritone*  
*Caroline Giassi ~ oboe Jude Ziliak & Rafa Prendergast ~ violins Daniel McCarthy ~ viola*  
*Oliver Weston ~ violoncello Nathaniel Chase ~ bass Thomas Wilson ~ harpsichord*

### Ich habe genug (1727), BWV 82

J.S. Bach (1685–1750)

Aria: Ich habe genug  
Recitativo: Ich habe genug  
Aria: Schlummert ein, ihr matten Augen  
Recitativo: Mein Gott! Wenn kömmt das schöne: Nun!  
Aria: Ich freue mich auf meinen Tod

### Mein Herze schwimmt im Blut (1714), BWV 199

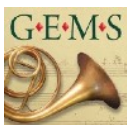
J.S. Bach

Recitativo: Mein Herze schwimmt im Blut  
Aria: Stumme Seufzer, stille Klagen  
Recitativo: Doch Gott muß mir genädig sein  
Aria: Tief gebücht und voller Reue  
Recitativo: Auf diese Schmerzensreu  
Chorale: Ich, dein betrübtes Kind  
Recitativo: Ich lege mich in diese Wunden  
Aria: Wie freudig ist mein Herz

Midtown Concerts are produced by Gotham Early Music Scene, Inc., and are made possible with support from St. Malachy's Church–The Actors' Chapel, The New York State Council on the Arts with the support of Governor Kathy Hochul and the New York State Legislature; public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council; the Howard Gilman Foundation; and by generous donations from audience members.

Gotham Early Music Scene, 340 Riverside Drive, Suite 1A, New York, NY 10025 (212) 866-0468  
Robby Meese, Midtown Concerts Manager Kevin Devine, Midtown Concerts Assistant Manager

Toby Tadman-Little, Program Editor Paul Arents, House Manager Christina Britton Conroy, Announcer and Make-up Artist  
Live stream video crew: Gene Murrow, Murat Eyuboglu, Dennis Cembalo  
Naomi Morse, Director of Marketing John Thiessen, Executive Director  
Harpsichord provided by Rebecca Pechefsky



[gemsny.org](http://gemsny.org)

## TEXTS & TRANSLATIONS

### Ich habe genug, BWV 82

#### Aria

Ich habe genug,  
Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,  
Auf meine begierigen Arme genommen;  
Ich habe genug!  
Ich hab ihn erblickt,  
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;  
Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden  
Von hinnen zu scheiden.

#### Recitative

Ich habe genug.  
Mein Trost ist nur allein,  
Daß Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.  
Im Glauben halt ich ihn,  
Da seh ich auch mit Simeon  
Die Freude jenes Lebens schon.  
Laßt uns mit diesem Manne ziehn!  
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten  
Der Herr erretten;  
Ach! wäre doch mein Abschied hier,  
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:  
Ich habe genug.

#### Aria

Schlummert ein, ihr matten Augen,  
Fallet sanft und selig zu!  
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,  
Hab ich doch kein Teil an dir,  
Das der Seele könnte taugen.  
Hier muß ich das Elend bauen,  
Aber dort, dort werd ich schauen  
Süßen Friede, stille Ruh.

#### Recitative

Mein Gott! wenn kömmt das schöne: Nun!  
Da ich im Friede fahren werde  
Und in dem Sande kühler Erde  
Und dort bei dir im Schoße ruh'n?  
Der Abschied ist gemacht,  
Welt, gute Nacht!

#### Aria

Ich freue mich auf meinen Tod,  
Ach, hätt' er sich schon eingefunden.  
Da entkomm ich aller Not,  
Die mich noch auf der Welt gebunden

I have enough;  
I have taken the savior, the hope of the pious,  
Into my eager arms;  
I have enough!  
I have beheld him;  
My faith has pressed Jesus to my heart;  
Now I wish, with joy, this very day  
To depart from here.

I have enough.  
My one and only consolation is  
That Jesus would be my own and I, his.  
I hold him in faith;  
Thus, with Simeon, I, too, already see  
The joy of that life [in Heaven].  
Let us go with this man.  
Ah, that from my body's chains  
The Lord would rescue me;  
Ah, were indeed my leave-taking here,  
I would say with joy to you, world:  
I have enough.

Fall into slumber, you languid eyes,  
Droop gently and blissfully shut.  
World, I will remain here no longer;  
I have indeed no share in you  
That could be fit for my soul.  
Here I must build up misery,  
But there, there I will look upon  
Sweet peace, quiet rest.

My God, when will the beautiful "Now" come,  
When I will go in peace,  
And rest in the sand of the cold earth  
And there with you in Heaven's bosom?  
I have taken my leave:  
World, good night.

I look forward to my death;  
Ah, had it already come about.  
Then I will escape all the distress  
That bound me yet in the world.

## Mein Herze schwimmt im Blut, BWV 199

### Recitative

Mein Herze schwimmt im Blut,  
Weil mich der Sünden Brut  
In Gottes heiligen Augen  
Zum Ungeheuer macht.  
Und mein Gewissen fühlet Pein,  
Weil mir die Sünden nichts  
Als Höllenhenker sein.  
Verhaßte Lasternacht!  
Du, du allein  
Hast mich in solche Not gebracht;  
Und du, du böser Adamssamen,  
Raubst meiner Seele alle Ruh  
Und schließest ihr den Himmel zu!  
Ach! unerhörter Schmerz!  
Mein ausgedorrtes Herz  
Will ferner mehr kein Trost befeuchten,  
Und ich muß mich vor dem verstecken,  
Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

### Aria & Recitative

Stumme Seufzer, stille Klagen,  
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,  
Weil der Mund geschlossen ist.  
    Und ihr nassen Tränenquellen  
    Könnt ein sichres Zeugnis stellen,  
    Wie mein sündlich Herz gebüßt.  
Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,  
Die Augen heiße Quellen.  
Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?

### Recitative

Doch Gott muß mir genädig sein,  
Weil ich das Haupt mit Asche,  
Das Angesicht mit Tränen wasche,  
Mein Herz in Reu und Leid zerschlage  
Und voller Wehmut sage:  
Gott sei mir Sünder gnädig!  
Ach ja! sein Herze bricht,  
Und meine Seele spricht:

### Aria

Tief gebückt und voller Reue  
Lieg ich, liebster Gott, vor dir.  
    Ich bekenne meine Schuld,  
    Aber habe doch Geduld,  
    Habe doch Geduld mit mir!

### Recitative

Auf diese Schmerzensreu  
Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

My heart floats in blood,  
Because sin's brood  
Makes me into a monster  
In God's holy eyes;  
And my conscience feels pain,  
Because sins, to me, are nothing  
But Hell's executioners.  
Hateful vice's night,  
You, you alone  
Have brought me into such distress;  
And you, you evil seed [sown in the heart] of Adam,  
Rob my soul of all rest  
And close Heaven to it [my soul].  
Ah, unheard-of agony!  
Henceforward no consolation will water  
My dried-up heart,  
And I must hide myself from Him,  
Before whom even the angels cover their faces.

Mute sighs, silent lamentations,  
You may speak of my agonies,  
Because my mouth is closed.  
    And you wet springs of tears  
    Can give sure witness  
    Of how my sinful heart has repented.  
My heart is now a well of tears,  
My eyes hot springs.  
Ah, God, who will yet satisfy you?

Yet God must be gracious to me,  
Because I wash my head with ashes,  
My countenance with tears,  
I shatter my heart in remorse and suffering  
And say, full of melancholy:  
"God, be gracious to me the sinner."  
Ah, yes, his heart breaks [for me],  
And my soul says:

Deeply bent over and full of remorse  
I lie, dearest God, before you.  
    I acknowledge my guilt,  
    But [may you] yet have patience,  
    Yet have patience with me.

Then, upon this aching remorse,  
This word of consolation comes to mind:

**Chorale**

Ich, dein betrübtes Kind,  
 Werf alle meine Sünd,  
 So viel ihr in mir stecken  
 Und mich so heftig schrecken,  
 In deine tiefen Wunden,  
 Da ich stets Heil gefunden.

I, your [Jesus's] dejected child,  
 Cast all my sins,  
 So many of them as stick fast within me  
 And frighten me so grievously,  
 Into your deep wounds,  
 Where I have always found salvation.

("Wo soll ich fliehen hin," verse 3)

**Recitative**

Ich lege mich in diese Wunden  
 Als in den rechten Felsenstein;  
 Die sollen meine Ruhstatt sein.  
 In diese will ich mich im Glauben schwingen  
 Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

I lay myself into these wounds  
 As into [Christ] the proper quarry stone;  
 They shall be my place of rest.  
 Into these will I, in belief, fling myself  
 And thereupon contentedly and cheerfully sing:

**Aria**

Wie freudig ist mein Herz,  
 Da Gott versöhnet ist  
 Und mir auf Reu und Leid  
 Nicht mehr die Seligkeit  
 Noch auch sein Herz verschließt.

How joyful is my heart,  
 Because God is reconciled;  
 And [because] after [my] remorse and suffering,  
 [God] will not any longer close [eternal] blessedness  
 Or his heart to me.

~ Georg Christian Lehms;  
 mov't 6: Johann Heerman

~ Translation: Michael Marissen &  
 Daniel R. Melamed

## Next Week: Passeri Quartet

### *Dedication*